Traduire l'encyclopédisme : appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII[e] siècle

Colloque international et interdisciplinaire ; 10-12 juin 2021
Université de Regensburg, Altes Finanzamt
Organisé par PD Dr. Susanne Greilich (Regensburg) / Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)

Programme préliminaire

Jeudi, 10 juin 2021

9h00-9h45	SUSANNE GREILICH (Regensburg) / HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Saarbrücken) *Introduction thématique*
I Au-delà des frontières culturelles : mises en perspective inter/nationales du dictionnaire encyclopédique	
9h45-10h30	ALAIN CERNUSCHI (Lausanne) : *L'encyclopédisme aux prises avec la mosaïque culturelle européenne de la seconde moitié du 18e siècle : Jaucourt et De Felice à l'ouvrage*
10h30-11h00	*Pause café*
11h00-11h45	MARIE LECA-TSIOMIS (Paris-Nanterre) : *Dictionnaires universels et encyclopédies : un parcours européen complexe entre les ouvrages de Furetière, Chambers et Diderot*
11h45-12h30	KAREN STRUVE (Kiel) : *Préfaces et suppléments : Comparaison des paratextes encyclopédiques de la* Cyclopaedia *de Chambers, de l'*Encyclopédie *de Diderot/ d'Alembert, de l'*Encyclopaedia britannica *et de sa première édition américaine*
12h30-14h30	*Déjeuner*
14h30-15h15	MARTINE GROULT (Centre Jean-Pépin CNRS-ENS Paris) : *Prospectus, avertissements, discours préliminaires, préfaces et observations générales dans les dictionnaires de l'*Encyclopédie méthodique *de Panckoucke (1782-1832)*
15h15-16h00	ANGELINA VATCHEVA (Sofia) : *Le recueil* Traductions de l'Encyclopédie *(1767) dans le cadre de la politique de Catherine II de Russie*
16h00-16h30	*Pause café*
16h30-17h15	HANCO JÜRGENS (Amsterdam) : *Die sich ändernden Raum- und Zeitkonzepte in europäischen Enzyklopädien der Aufklärung am Beispiel Indiens*
19h30	*Dîner en commun en ville*

Vendredi, 11 juin 2021

II Traductions et transferts inter/intragénériques : continuités et métamorphoses du savoir encyclopédique	
9h00-9h45	CLORINDA DONATO (CSU Long Beach) :

	*L'empowerment de la nation dans les traductions italienne et espagnole du dictionnaire de Grammaire et Littérature de l'*Encyclopédie méthodique
9h45-10h30	LUIGI DELIA (Centre Jean-Pépin CNRS-ENS Paris) : *Jaucourt à Yverdon. Les articles encyclopédiques du Chevalier pour le* Code de l'humanité
10h30-11h00	*Pause café*
11h00-11h45	MALOU HAINE (Bruxelles) : *De la* Cyclopaedia *à* l'Encyclopédie *via Trévoux, Furetière, Brossard et d'autres ouvrages : emprunter, sélectionner, traduire et retraduire dans le domaine des instruments de musique*
11h45-12h30	PAULINE PUJO (Bordeaux) : *L'article biographique entre monde germanophone, France et Angleterre : quelle formation morale et politique pour le citoyen ?*
12h30-14h30	*Déjeuner*
14h30-15h15	SYLVIE LE MOËL (Sorbonne Paris) : *titre à préciser*
15h15-16h00	LINN HOLMBERG (Stockholm): *"Dictionary News: the Periodical Press as a Cultural Mediator of Alphabetical Encyclopedism in Eighteenth-Century Europe*
16h00-16h30	*Pause café*
16h30-17h15	INA-ULRIKE PAUL (Munich / Berlin) : *The Ladies Dictionaries – Lexika für die Nation der Frauen*

Samedi, 12 juin 2021

III Médiateurs de l'encyclopédique : traducteurs et auteurs à l'ouvrage	
9h00-9h45	ALAIN SANDRIER (Caen Normandie) : *Traduire ou ne pas traduire: de quelques usages des citations littéraires modernes dans l'Encyclopédie*
9h45-10h30	SUSANNE GREILICH (Regensburg): « *Entrepreneur of translation » - l'éditeur Antonio de Sancha et son programme éditorial encyclopédique*
10h30-11h00	*Pause café*
11h00-11h45	MELANIE EPHRÈME (Bruxelles) *Combiner et fixer le savoir : la chimie et l'histoire naturelle allemande traduite dans l'Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et de Jaucourt*
11h45-12h30	HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Saarbrücken) / SUSANNE GREILICH (Regensburg) : *Synthèse et perspectives*

Nous avons prévu 30 min au maximum pour chaque contribution, suivies d'une discussion d'environ 15 min.

Gefördert durch
DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft

Le colloque fait partie du projet de recherche « Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter (1680-1800). Transkultureller Wissenstransfer, Mittlerfiguren, interkulturelle Aneignungsprozesse » (« Dimensions de la traduction de l'encyclopédisme français au Siècle des Lumières (1680-1800). Transferts de savoirs transculturels, figures de médiateurs, processus d'appropriaton interculturels », dirigé par Susanne Greilich (Regensburg) et Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), soutenu par la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG-SPP 2130) [www.spp2130.de].

Contact : susanne.greilich@ur.de; luesebrink@mx.uni-saarland.de